

Sous titres et générique

A- Sous titres :

0 : Définition

1 : Pourquoi sous titrer un film

2 : Comment sous titrer un film

a) Les codes du sous titrage

1) les codes couleur

2) les caractères

b) Exemples pratiques

1) première pro

2) Aegisub

B- Générique

0 : Définition

1 : Générique de début et de fin

2 : Comment faire un générique sur première pro

Les sous titres

- Définition (Wikipédia)

Le sous-titrage est une technique liée aux contenus audiovisuels, notamment cinématographiques, consistant en l'affichage de texte au bas de l'image, lors de la diffusion d'un programme, comme un film. Cette technique initiée par le cinéma a ensuite été transposée à la télévision, où elle peut concerner tous types de programmes comme les séries télévisées, les documentaires, les journaux télévisés, etc. Elle s'applique désormais à tous les médias audiovisuels : DVD-Video, Internet, etc.

Il est généralement utilisé à la place du doublage pour des raisons de coût et/ou de rapidité de diffusion, (ex : séries US). Au début du cinéma, ils étaient accompagnés de bonimenteurs car une partie des spectateurs ne savaient pas lire.

Pourquoi sous-titrer un film ?

- Traduction /Export à l'international
- Pour les sourds et mal-entendants
- Jeux avec les sous titres, (ex Mitt Romney)



Comment sous-titrer ?

- Les codes du sous titrage sourd et mal-entendant :

Blanc : quand un personnage parle à l'écran

Jaune : quand un personnage parle hors champ

Rouge : pour les indications de bruit

Magenta : pour les indications musicales

Cyan : pour les réflexions intérieures ou les commentaires en voix-off

Vert : pour les indications de retranscription en langue étrangère.

- Le sous-titrage de traduction se fait en **Blanc**



Durée des textes

- Les caractères par secondes, (CPS)

Ils incluent tous les caractères, c'est-à-dire les espaces et la ponctuation. Le nombre de caractères lisibles par seconde varie en fonction des langues. En français et en anglais, par exemple, **la moyenne est à 13 CPS**. La marge d'affichage tolérée est de +/-2 CPS.

- Les caractères par lignes, (CPL)

C'est la norme la plus stricte : **une ligne ne doit pas comporter plus de 35 caractères**, et **une image ne doit pas comporter plus de deux lignes de sous-titres**. Lorsqu'il n'y a qu'une ligne de texte, on la positionne généralement sur la ligne du bas.

Chaque sous-titre doit, dans la mesure du possible, apparaître au minimum 1 seconde à l'écran. Sinon (dans le cas d'une vidéo 25 ips), il ne doit pas descendre en dessous de 17 images.

Exemples

- Adobe première pro



Exemples

- Aegisub



Générique

- Définition (wikipédia)

Un générique est une partie d'un film, d'une émission de radio ou d'une émission de télévision indiquant les personnes physiques ou morales qui ont participé à la création de l'œuvre. Le générique peut apparaître au début de l'œuvre (générique d'ouverture ou générique de début) ou à la fin (générique de fin ou générique de fermeture).

Les génériques

- Génériques d'ouverture

D'abord nécessité administrative, (présenter les auteurs, acteurs, techniciens...), il est rapidement devenu une porte d'entrée dans l'univers du film. Il est donc important de soigner son générique (en particulier le générique de début). Toutefois, il n'est pas obligatoire. Des films à très gros budget n'ont pas de générique de début, (Star-Wars). Parfois le titre du film n'apparaît qu'après une séquence d'ouverture, (Harry Potter).

Le générique peut :

Être une opportunité esthétique (1,2)

Être une histoire dans l'histoire (3,4)

Un prologue (5)

- Le générique de fin

La plupart du temps, les génériques de fin se présentent sous la forme de cartons et/ou de texte déroulant. Cependant ils peuvent aussi être le lieu d'une expression artistique, tout comme le générique d'ouverture. On peut aussi y ajouter un bêtisier ou des scènes supplémentaires cachées à la fin.

Comment faire un générique

